

Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava  
Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării  
Departamentul de Limbi și Literaturi Străine  
Colectivul de Germanistică

## **STUDENT PENTRU O ZI**

### **Ediția a XV-a**

### **Sâmbătă, 16 mai 2026**

#### **TEMATICA PROIECTULUI DE LIMBA GERMANĂ:**

A doua etapă a concursului „Student pentru o zi” se adresează elevilor din clasele a XI-a cunosători ai limbii germane. Această etapă presupune realizarea unui proiect de grup (min. doi, max. patru elevi) care nu urmează programa de învățământ din licee și nu reflectă curricula manualelor școlare.

Proiectul propus se adresează elevilor cu un nivel mediu de limbă germană (B1-B2).

#### **STRUCTURA PROIECTULUI:**

Participanții vor traduce din limba germană în limba română poemul *Das Lied von der Moldau* de Bertolt Brecht.

#### **Das Lied von der Moldau (1944)**

*Bertolt Brecht*

Am Grunde der Moldau wandern die Steine  
Es liegen drei Kaiser begraben in Prag.  
Das Große bleibt groß nicht und klein nicht das Kleine.  
Die Nacht hat zwölf Stunden, dann kommt schon der Tag.

Es wechseln die Zeiten. Die riesigen Pläne  
Der Mächtigen kommen am Ende zum Halt.  
Und gehen sie einher auch wie blutige Hähne  
Es wechseln die Zeiten, da hilft kein Gewalt.

Am Grunde der Moldau wandern die Steine  
Es liegen drei Kaiser begraben in Prag.  
Das Große bleibt groß nicht und klein nicht das Kleine.  
Die Nacht hat zwölf Stunden, dann kommt schon der Tag.

## **PREMISE DE PARTICIPARE:**

Elevii vor trimite versiunile de traducere la adresa [raluca.dimian@usm.ro](mailto:raluca.dimian@usm.ro) până cel târziu pe 8 mai 2026.

O comisie formată din trei membri va evalua traducerile elevilor.

La data de 16 mai 2026 toți participanții se vor reuni la universitate pentru a-și susține oral proiectele de traducere. Pe lângă interpretarea traducerilor realizate, ei trebuie să pregătească și scurte interpretări ale poemului din perspectiva contextului istoric și a experienței de viață a autorului, precum și o expunere a procesului traducerii, justificându-și alegerile.

## **PERSOANĂ DE CONTACT:**

Conf. univ. dr. Raluca Dimian ([raluca.dimian@usm.ro](mailto:raluca.dimian@usm.ro))

## **SUGESTII BIBLIOGRAFICE:**

Orice dicționar al limbii germane și / sau orice dicționar bilingv german-român.

Orice lexicon de literatură germană (Kindlers Literatur-Lexikon, Deutsches Literatur-Lexikon) și orice compendiu de istorie a literaturii germane:

\*

KIESEL, HELMUT, 2004, *Geschichte der literarischen Moderne. Sprache, Ästhetik, Dichtung im 20. Jahrhundert*, München, C. H. Beck Verlag.

SALZER, Anselm, TUNK, Eduard von, *Illustrierte Geschichte der deutschen Literatur*, Bonn, Zweiburgen Verlag.

Orice monografie despre viața și opera lui Bertolt Brecht:

MUNTEANU, Romul, 1966, *Bertolt Brecht*, București, Editura pentru literatură.

Vă așteptăm cu drag la USV și vă dorim mult succes! 😊